

Forie èbotchèto = Printemps orné de fleurs

Autor(en): **Bochatay, Madeleine**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 133

PDF erstellt am: **16.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244954>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

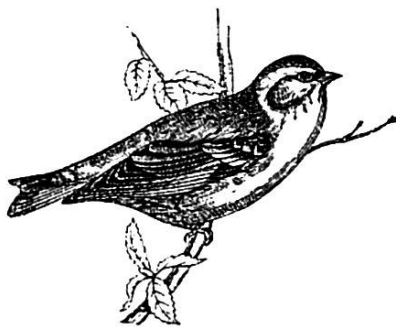
Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*Chu ché lochè; ma, l'àra la pye
pouta,
Lyè j'ou kan lè chérpè, kouârda, pâle
L'an kondanâ è fi a mouâdr' la
toupa.*

*L'a pâ chonyi 'na mach' dè bou a fu
La fonda, èlà ! irè éthyanpâye,
E le mitin dou tron onko to bu.
Chin l'é jou réchi d'na pitita chyâye.*

*L'é dyémé oubyâ chi viyo pomê,
A la kots' d'la méjon dè mè j'èmi,
Tsêrdyi dè fret' è mimamin dè lovê...
Mé va, mé mè chinbyè k'le vèyo
adi...*



Rouge-Gorge.

Pendant quelques jours, ils menaient
leur rigodon,
Ils s'en donnaient et chacun suçait
Au fond des fleurs, jusqu'à ce qu'ils
soient repus.

Bien des oiseaux ont reposé leurs ailes
Sur ses branches; mais, l'heure la plus
dure,
Ce fut quand les crocs, cordes, pelles
L'ont condamné et fait mordre le gazon.

Il n'a pas donné beaucoup de bois à feu,
Le tronc, hélas ! était fendu,
Et le centre était tout vide.
Cela a été scié d'un petit moment.

Je n'ai jamais oublié ce vieux pommier,
Au coin de la maison de mes amis,
Chargé de fruits, même de gui...
Plus ça va, plus il me semble que je le
vois encore...

FORIE ÈBOTCHÈTO - Printemps orné de fleurs

Madeleine Bochatay, Salvan (VS)

*Ah ! Ne poin ne dèchondjie,
Voilà le biau forie !
Stou que la nè lè ya
On vè chorti li vartcheule in to loua.
Pè chleu tsanté que prinjon le vè
Li coutchu dzone chon flerè.
Din la moffa, prèmie li brètolle,
Prèmie le chotie dè feuilles,
Dèlecate, bluve è blantse, li roulète !*

Ah ! Nous pouvons nous réveiller,
Voilà le beau printemps !
Sitôt que la neige est partie
On voit sortir les crocus en tous lieux.
Dans ces talus qui prennent le vert,
Les primevères jaunes sont fleuries.
Dans la mousse, parmi les réglisses,
Parmi la litière de feuilles,
Délicates, bleues, blanches, les
anémones hépatiques !

E, catcha darè chla mourdjire, li violettes !

Li tacounet chè pléjon le long di tsemin,

L'anmon bien l'ombra di grou chapin !

Partô, pè chle djue, on couminche à vie follie

E li poudzin tsanton in fajn lieu nid.

Pè chu li tieudre, prèmie li tsaton,

Din li chodze li j'aveille bordenon !

Avouè dè lètechon, ouna pougna d'eurti, catchè petiou lapé,

Lè ouna bouna chepa que ne farin ané !

Pè li courti le moron è la voloua,

Coumin tui li j'an, l'on pas prè dè rêtâ !

Tandiquè pè li coumon

Li dzergougou chè balanfon,

Charè pas mé bien long que din le pro, darè la latte,

Ne verrin fleri mardjerite è botchè dè rate.

Le forie l'a fé chon tin

Onco chi an, l'arrivè le tsotin !

Et, cachées derrière ce mur de pierres sèches, les violettes !

Les tussilages se plaisent le long des chemins,

Ils aiment bien l'ombre des grands sapins !

Partout, par ces forêts, on commence à voir sortir les feuilles

Et les oiseaux chantent en faisant leur nid.

Sur les noisetiers, par-dessus les fleurs de noisetier,

Sur les saules, les abeilles s'activent !

Avec des dents de lion, une poignée d'orties, quelques petites feuilles d'oseille,

C'est une bonne soupe que nous ferons ce soir !

Dans les jardins potagers, la véronique filiforme et le liseron,

Comme tous les ans, n'ont pas pris de retard !

Tandis que par les prés communaux

Les herbes hautes se balancent,

Ce ne sera plus très long que, dans les prés, derrière la barrière,

Nous verrons fleurir marguerites et myosotis.

Le printemps a fait son temps

Encore cette année arrive l'été !



DICTONS ET PROVERBES DE PÂQUES

L'é trêstó cómìn a Pākyé chèn bacōn. Savièse (VS)

C'est triste comme à Pâques sans lard.

A Tsaquindé ou barcōn, a Pākyé i glasōn. Savièse (VS)

A Noël au balcon, à Pâques aux glaçons.

Lè möchéllhong à Tsalèndè è lè lhachong à Pàfouè. Anniviers (VS)

Les moustiques à Noël; les glaçons à Pâques.